

[S - C - 98/09413]

25 MEI 1998. — **Circulaire betreffende de inwerkingtreding en de toepassing van de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976, en van het aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989**

Aan de dames en heren Ambtenaren van de burgerlijke stand,

In het *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998 is de wet van 3 april 1997 bekendgemaakt houdende instemming met volgende internationale akten :

1° Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2° Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989.

Deze Overeenkomst en dit aanvullend Protocol zijn in werking getreden voor België op respectievelijk 2 juli 1997 en 1 september 1997, en de door elk van hen gebonden Staten zijn (zie *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998):

1° Overeenkomst van 8 september 1976: België, Bosnië-Herzegovina, Frankrijk, Italië, Kroatië, Luxemburg, VJRM (Macedonië), Nederland, Oostenrijk, Portugal, Slovenië, Spanje, Turkije, Zwitserland, Duitsland (datum van inwerkingtreding: 18 juli 1997) dient aan deze lijst te worden toegevoegd. De vermelding van "Joegoslavië" in de in het hoger genoemde *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998 gepubliceerde lijst, heeft betrekking op de vroegere Federale Socialistische Republiek Joegoslavië die indertijd partij was bij de Overeenkomst. De huidige Federale Republiek Joegoslavië is echter geen partij bij de Overeenkomst;

2° Aanvullend Protocol van 6 september 1989: België, Duitsland, Frankrijk, Italië, Nederland, Oostenrijk, Spanje.

De gemeenten worden dringend verzocht zich te voorzien van het nodig aantal meertalige formulieren waarvan de modellen, samen met de Overeenkomst, als bijlagen bij de hoger vermelde wet van 3 april 1997 in het *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998 werden gepubliceerd, en van de aan het Protocol aangepaste formulieren.

1. Bijzondere regels betreffende de Overeenkomst van 8 september 1976.

Deze Overeenkomst heeft tot doel tussen de verdragsluitende Staten, voor uittreksels van akten van burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden, onder bepaalde voorwaarden het gebruik van geuniformiseerde meertalige formulieren verplicht te stellen. De Overeenkomst van 27 september 1956, betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs en door België goedgekeurd bij wet van 18 juni 1974 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1974, en de circulaire van 25 maart 1975 betreffende de inwerkingtreding en de toepassing van drie internationale Overeenkomsten inzake de burgerlijke stand en de nationaliteit, *Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1975) die thans voorziet in het gebruik van soortgelijke formulieren in zeven talen, zal ophouden van toepassing te zijn tussen de Staten ten aanzien van dewelke de nieuwe Overeenkomst in werking treedt (artikel 14 van de Overeenkomst). Aangezien alle landen die de Overeenkomst van 27 september 1956 hebben bekrachtigd op dit ogenblik ook de Overeenkomst van 8 september 1976 hebben bekrachtigd zal de eerstgenoemde Overeenkomst voorlopig niet meer van toepassing zijn. Er dient te worden opgemerkt dat deze Overeenkomst opnieuw van toepassing kan worden indien één of meerdere Staten Partij zouden worden bij de Overeenkomst van 1956, zonder Partij te zijn bij de Overeenkomst van 1976.

Artikel 6 van de Overeenkomst regelt het taalgebruik op de formulieren. Voor ons land is voor ieder formulier voorzien in drie modellen. Het past dat in het Nederlands taalgebied de vaste vermeldingen van de formulieren vooraf worden gedrukt met het Nederlands voorop, in het Franse taalgebied met het Frans voorop en in het Duitse taalgebied met het Duits voorop. Voor het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, evenals voor de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel, past het dat er exemplaren worden gedrukt met het Frans voorop en exemplaren met het Nederlands voorop, opdat deze formulieren zouden kunnen worden gebruikt in functie van de taal waarin de akte werd opgesteld. Tot slot dienen voor de gemeenten Wezembeek-Oppem en Sint-Genesius-Rode de vermeldingen in het Nederlands voorop te staan.

[S - C - 98/09413]

25 MAI 1998. — **Circulaire relative à l'entrée en vigueur et à l'application de la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976, et du Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989**

A Mesdames et Messieurs les Officiers de l'état civil,

Le *Moniteur belge* du 5 mars 1998 a publié la loi du 3 avril 1997 portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1° Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2° Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989.

Cette Convention et ce Protocole additionnel sont entrés en vigueur pour la Belgique respectivement le 2 juillet 1997 et le 1er septembre 1997, et les Etats liés par chacun d'eux sont (cfr. *Moniteur belge* du 5 mars 1998):

1° Convention du 8 septembre 1976: Autriche, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Espagne, France, Italie, Luxembourg, ERYM (Macédoine), Pays-Bas, Portugal, Slovénie, Suisse, Turquie. Il convient d'ajouter l'Allemagne à cette liste (date d'entrée en vigueur: 18 juillet 1997). La mention de la "Yougoslavie" dans la liste publiée au *Moniteur belge* du 5 mars 1998 susmentionné se rapporte à l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, qui était autrefois partie à la Convention. L'actuelle République fédérale de Yougoslavie n'est cependant pas partie à la Convention;

2° Protocole additionnel du 6 septembre 1989: Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, France, Italie, Pays-Bas.

Les communes sont instamment priées de se procurer le nombre requis de formulaires plurilingues dont les modèles ont été publiés au *Moniteur belge* du 5 mars 1998, en même temps que la Convention, en annexes de la loi précitée du 3 avril 1997, et de formulaires adaptés au Protocole.

1. Règles particulières concernant la Convention du 8 septembre 1976.

Cette Convention a pour but d'imposer aux Etats contractants, sous certaines conditions, l'usage de formulaires plurilingues standardisés pour les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès. La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956 et approuvée par la Belgique par la loi du 18 juin 1974 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1974, et la circulaire du 25 mars 1975 relative à l'entrée en vigueur et à l'application de trois Conventions internationales concernant l'état civil et la nationalité, *Moniteur belge* du 29 mars 1975) qui actuellement prévoit l'usage de ces formulaires rédigés en sept langues, cessera d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la nouvelle Convention entrera en vigueur (article 14 de la Convention). Attendu que tous les Etats qui ont ratifié la Convention du 27 septembre 1956 ont à ce jour également ratifié la Convention du 8 septembre 1976, cette première Convention ne sera provisoirement plus d'application. A noter toutefois que la Convention pourrait retrouver application si ultérieurement un ou plusieurs Etats devenaient Partie(s) à la Convention de 1956, sans être Partie(s) à la Convention de 1976.

L'article 6 de la Convention règle l'usage des langues sur les formulaires. Pour notre pays, trois modèles sont prévus pour chaque formulaire. Il convient de veiller à ce que, dans la région de langue néerlandaise, les formulaires portent en tête les énonciations invariables préimprimées en néerlandais, dans la région de langue française, celles en français et dans la région de langue allemande, celles en allemand. Pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ainsi que pour les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, seront prévus des exemplaires où figurent en premier lieu les énonciations en français et des exemplaires où figurent en premier lieu les énonciations en néerlandais afin que ces formulaires puissent être utilisés en fonction de la langue dans laquelle l'acte a été dressé. Enfin, dans les communes de Wezembeek-Oppem et de Rhode-Saint-Genèse, les énonciations en néerlandais seront mentionnées en tête.

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op het taalgebruik van de ambtenaar van de burgerlijke stand omdat hij verder moet gebruik maken van de hem wettelijk opgelegde landstaal. De vreemde talen die worden gebruikt op het formulier komen niet in de plaats van die landstaal; het gebruik ervan kan worden verantwoord door het feit dat deze documenten in principe voor vreemde overheden bestemd zijn.

De aflevering van deze formulieren zal volgens artikel 1 van de Overeenkomst verplicht zijn telkens wanneer een belanghebbende partij het vraagt, of wanneer het gebruik van de uittreksels een vertaling noodzakelijk maakt. Daarenboven zijn deze formulieren, wanneer ze in een van de verdragsluitende Staten worden voorgelegd, vrijgesteld van legalisatie (artikel 8 van de Overeenkomst).

Er dient echter opgemerkt te worden dat de Overeenkomst de aflevering van deze uittreksels niet afhankelijk maakt van het feit dat ze bestemd zijn om te worden voorgelegd in het buitenland. Op de uittreksels moet de bestemming niet worden vermeld. Het zal trouwens meestal onmogelijk zijn op voorhand te weten welk gebruik de betrokkenen van de documenten zullen maken. De betrokkenen kunnen dus eventueel documenten in een louter nationaal verband gebruiken.

Zulks doet geen afbreuk aan de regels betreffende de afgifte van afschriften van akten van de burgerlijke stand. Artikel 10 van de Overeenkomst bepaalt trouwens dat de Overeenkomst niet belet dat van akten van de burgerlijke stand afschriften worden verstrekt overeenkomstig de voorschriften van intern recht van het land waar die akten zijn opgemaakt of overgeschreven.

Artikel 1, tweede lid, van de Overeenkomst bepaalt dat de uittreksels slechts mogen worden afgeleverd aan personen die bevoegd zijn om letterlijke afschriften te verkrijgen. Het betreft hier dus enkel de in artikel 45, §1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek vernoemde personen die een eensluidend afschrift van een akte van de burgerlijke stand van minder dan honderd jaar oud, of een uittreksel met vermelding van de afstamming van de personen op wie de akte betrekking heeft, kunnen bekomen. Er werd geoordeeld dat de persoonlijke levenssfeer hierdoor voldoende werd beschermd, en dat het bijgevolg niet nodig was het in artikel 11 van de Overeenkomst voorziene voorbehoud te maken betreffende de uittreksels van de geboorteakten aangaande geadopteerde kinderen. Het in de hoger vermelde circulaire van 25 maart 1975 gevraagde voorbehoud inzake het gebruiken van de meertalige formulieren wat betreft de geboorteakte, wanneer het gaat om een door gewone adoptie geadopteerd kind, komt dus te vervallen.

Tenslotte moet opgemerkt worden dat artikel 9 van de Overeenkomst bepaalt dat voor uittreksels die worden afgeleverd krachtens deze Overeenkomst geen hogere rechten mogen worden geheven dan voor de krachtens de interne wetgeving afgeleverde uittreksels. Alhoewel het Toelichtend Verslag aanbeveelt om krachtens de Overeenkomst afgeleverde uittreksels vrij te stellen van fiscale rechten, is het om budgettaire redenen niet mogelijk om te verzaken aan het inningsrecht voorzien in artikel 8, 13', van het Wetboek der zegelrechten.

2. Bijzondere regels betreffende het aanvullend Protocol bij de op 4 september 1958 te Istanbul ondertekende Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Patras op 6 september 1989.

De Overeenkomst van Istanbul van 4 september 1958, goedgekeurd bij de wet van 18 juli 1974 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1974, en de circulaire terzake van 25 maart 1975, *Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1975), bepaalt dat de ambtenaar van de burgerlijke stand die een huwelijksakte of een overlijdensakte opmaakt of overschrijft, daarvan kennis geeft aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van elk der echtgenoten of van de overledene. Deze kennisgeving geschiedt door middel van een daartoe voorziene postkaart. De in vermelde circulaire terzake gegeven instructies blijven van toepassing.

Het Aanvullend Protocol beoogt enerzijds de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen te beschermen door voor te schrijven dat de postkaarten onder gesloten omslag moeten verstuurd worden, en komt anderzijds tegemoet aan de uitbreiding van het ledenaantal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand door te bepalen dat de onveranderlijke vermeldingen op de modellen van kennisgeving moeten aangevuld worden met de als bijlage bij het Protocol gepubliceerde vertalingen in het Engels, Spaans, Grieks, en Portugees (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998, blz. 5971-5972).

La présente Convention n'a aucune influence sur l'emploi des langues en ce qui concerne l'officier de l'état civil, cet officier devant continuer à utiliser la langue nationale qui lui est imposée par la loi. Les langues étrangères utilisées sur le formulaire ne se substituent pas à cette langue nationale; leur emploi se justifie par le fait que ces documents sont destinés, en principe, à être utilisés à l'étranger.

Aux termes de l'article 1er de la Convention, la délivrance de ces formulaires sera obligatoire chaque fois qu'une partie intéressée le demande ou lorsque l'utilisation des extraits nécessite une traduction. En outre, ces formulaires ne devront pas faire l'objet de légalisation lorsqu'ils seront produits dans un des États contractants (article 8 de la Convention).

Il y a lieu d'observer toutefois que la Convention ne subordonne pas la délivrance de ces extraits au fait qu'ils sont destinés à être produits à l'étranger. La destination ne doit pas être mentionnée sur les extraits. Par ailleurs, le plus souvent, il ne sera pas possible de connaître à l'avance l'usage que les intéressés feront des documents. Les intéressés pourront, donc, le cas échéant, faire un usage purement interne de ces documents.

Ceci ne déroge pas aux règles relatives à la délivrance d'expéditions d'actes de l'état civil. L'article 10 de la Convention dispose d'ailleurs que la Convention n'empêche pas que des expéditions d'actes de l'état civil soient établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

L'article 1^{er}, alinéa 2, de la Convention dispose que les extraits ne peuvent être délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales. Cela concerne donc seulement les personnes énumérées à l'article 45, § 1^{er}, alinéa 2, du Code civil qui peuvent obtenir une copie conforme d'un acte de l'état civil datant de moins de cent ans ou un extrait de cet acte mentionnant la filiation des personnes que l'acte concerne. On a estimé que la vie privée était de ce fait suffisamment protégée et que, dès lors, il n'y avait pas lieu de faire la réserve prévue par l'article 11 de la Convention quant aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés. En conséquence, la réserve formulée dans la circulaire précitée du 25 mars 1975 quant à l'utilisation de formulaires plurilingues en ce qui concerne l'acte de naissance, quand il s'agit d'un enfant adopté par adoption simple, tombe.

Enfin, il faut observer que l'article 9 de la Convention dispose que les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que ceux prévus pour les extraits établis en application de la législation interne. Bien que le Rapport explicatif recommande que les extraits délivrés en application de la Convention soient dispensés de droits fiscaux, il n'est pas possible, pour des raisons budgétaires, de renoncer à la perception du droit prévu à l'article 8, 13', du Code des droits de timbre.

2. Règles particulières concernant le Protocole additionnel à la Convention signée à Istanbul le 4 septembre 1958, concernant l'échange d'informations en matière d'état civil, signé à Patras le 6 septembre 1989.

La Convention d'Istanbul du 4 septembre 1958, approuvée par la loi du 18 juillet 1974 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1974, et la circulaire y relative du 25 mars 1975, *Moniteur belge* du 29 mars 1975), prévoit que l'officier de l'état civil qui établit ou transcrit un acte de mariage ou de décès en avise l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chacun des époux ou de la personne décédée. Cet avis est transmis au moyen d'une carte postale prévue à cet effet. Les instructions données dans la circulaire précitée restent d'application.

Le Protocole additionnel vise, d'une part, à protéger la vie privée des personnes intéressées en prescrivant que les cartes postales précitées doivent être envoyées sous pli cacheté et répond, d'autre part, à l'augmentation du nombre de membres de la Commission Internationale de l'État Civil en prévoyant que les énonciations invariables figurant sur les modèles d'avis doivent être complétées par les traductions publiées en annexe du Protocole en langue anglaise, espagnole, grecque, et portugaise (*Moniteur belge* du 5 mars 1998, pp. 5971-5972).

Door de goedkeuring van dit Protocol zal de ambtenaar van de burgerlijke stand eveneens gebruik kunnen maken van de meertalige formulieren van de voornoemde Overeenkomst van 8 september 1976 voor afgifte van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand mits daarop, samen met de als bijlage bij het Protocol gepubliceerde vertalingen (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1998, blz. 5973), de in artikel 2, tweede lid van het Protocol voorziene vermelding wordt aangebracht: "Dit uittreksel uit de huwelijksakte/overlijdensakte wordt toegezonden bij wijze van kennisgeving als bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand". Deze vermelding kan rechtstreeks op het gebruikte meertalige uittreksel worden gesteld, dan wel op een begeleidende notitie die aan het desbetreffende uittreksel is gehecht.

Brussel, 25 mei 1998.

De Minister van Justitie,
T. Van Parys.

L'approbation de ce Protocole permettra également à l'officier de l'état civil d'utiliser les formulaires plurilingues de la Convention précitée du 8 septembre 1976 pour la délivrance d'extraits d'actes de l'état civil pour autant qu'apparaisse en même temps que les traductions publiées en annexe du Protocole (*Moniteur belge* du 5 mars 1998, p. 5973) la mention prévue par l'article 2, alinéa 2, du Protocole: "Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil". Cette mention peut aussi bien être directement apposée sur l'extrait plurilingue employé que sur une note qui est attachée à l'extrait en question.

Bruxelles, le 25 mai 1998.

Le Ministre de la Justice,
T. Van Parys.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09458]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- procureur-generaal bij het Hof van Cassatie (vanaf 12 december 1998).

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- beambte bij de griffie van het vredegericht van het eerste kanton Sint-Niklaas : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09458]

Ordre judiciaire

Publication d'une place vacante :

- procureur général près la Cour de cassation (à partir du 12 décembre 1998).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Publication d'une place vacante :

- employé au greffe de la justice de paix du premier canton de Saint-Nicolas : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van de BTW, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek

[98/53695]

Erfloze nalatenschap van Lemeire, Julia

Lemeire, Julia, weduwe van Mercier, Robert, geboren te Moeskroen op 15 augustus 1901, wonende te Dottignies, avenue du Reposoir 1, is overleden te Moeskroen op 18 mei 1996, zonder bekende erfopvolger na te laten.

MINISTERE DES FINANCES

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770
du Code civil

[98/53695]

Succession en déshérence de Lemeire, Julia

Lemeire, Julia, veuve de Mercier, Robert, née à Mouscron le 15 août 1901, domiciliée à Dottignies, avenue du Reposoir 1, est décédée à Mouscron le 18 mai 1996, sans laisser de successeur connu.